

### III COLOQUIO CELU

#### Impacto de la evaluación de español como lengua segunda y extranjera

##### Título de la Ponencia:

*La necesidad de capacitación docente como impacto del CELU: taller de diseño de grillas de evaluación para capacitación docente de la USAL.*

**Autor:** Soledad Alén, Universidad del Salvador,  
Buenos Aires

#### **Impacto del CELU en las evaluaciones de la USAL:**

La presentación de alumnos de la USAL al CELU y la participación en los coloquios anteriores trajeron, a partir de 2005, diferentes consecuencias y causaron diversos efectos en el programa de ELE de la USAL. Nos centraremos en dos de estos aspectos:

- Modificación en las evaluaciones de aprovechamiento de nuestros cursos.
- Modificación en la evaluación de nivel.

#### **Modificación en las evaluaciones de aprovechamiento:**

Si bien en las clases de ELE de la USAL, desde el principio se trabajó en los diferentes niveles con tipos textuales, el acercamiento al examen CELU nos llevó a una reflexión más rigurosa sobre el concepto de tipo textual y su aplicación en el aula (tema que ya estuvimos desarrollando en el precoloquio de ayer). Revisamos conceptos teóricos y prácticos, y como consecuencia de estas reflexiones se modificaron actividades y consignas de los manuales de clase y también de las evaluaciones de aprovechamiento.

Entre los ajustes podemos mencionar los siguientes:

- Partimos de las diferencias entre secuencias y tipos (de acuerdo con la definición de Ciapuscio, 1994, y J. M. Adam, 1991) y empezamos a reorganizar nuestro trabajo en clase teniendo en cuenta estos dos conceptos.
- Ampliamos el uso de diferentes tipos textuales en todos los niveles. Incluimos en los primeros tres niveles -inicial, elemental y bajo- tipos que antes no trabajábamos, e hicimos más intensivo el trabajo en los niveles más altos.
- Ajustamos las consignas de las actividades que planteábamos, de manera que en todas aquellas en las que buscábamos que los alumnos produjeran un determinado tipo textual, se estableciera claramente la situación comunicativa, el interlocutor y el propósito de dicho mensaje.

Como consecuencia lógica de la modificación del trabajo en clase y los materiales, se modificaron - siguiendo los mismos criterios - las evaluaciones de aprovechamiento. Este tema lo presentamos en el Coloquio CELU II, en el

trabajo “*Nivel Intermedio Alto: evaluación de aprovechamiento con vistas al CELU*”. En ella analizamos cómo en dicho nivel siempre se habían manejado secuencias y tipos de texto complejos, como la argumentación, la carta de lectores, las notas de opinión, textos irónicos y humorísticos, textos apelativos; y se habían trabajado los diferentes registros y contextos discursivos. Sin embargo, en la evaluación que tomábamos lo único que se constataba era el uso de ciertas estructuras sintácticas y conocimientos gramaticales en actividades artificiales, en detrimento del trabajo con tipos textuales. Los diferentes tipos de discurso ya eran contemplados en la elaboración del material didáctico y en el dictado de las clases, antes de nuestro conocimiento de las características del CELU. El hecho de empezar a presentar alumnos al mismo nos llevó a hacer más explícito y sistemático aquello que ya hacíamos. Presentamos en el trabajo, las modificaciones que se incluyeron en la evaluación de aprovechamiento de manera que la actividad de mayor ponderación fuera: *escribir una carta de lectores que expresara la postura del alumno frente a un suceso policial*. Este tipo de actividad nos proporcionó una muestra más auténtica, que la que recibíamos hasta el momento, de la competencia comunicativa del alumno.

Modificar las actividades de la evaluación nos llevó, también, a comenzar a desarrollar grillas de corrección exhaustivas que nos permitieran evaluar tales actividades y asegurar la validez de las mediciones y la confiabilidad del examen. Para diseñar estas herramientas fue necesario reforzar el marco teórico de la competencia comunicativa y sus subcompetencias, conceptos que tomamos como base para dicho diseño.

### **Modificación en las evaluaciones de nivel:**

En el primer coloquio CELU, presentamos el examen escrito de nivel *on line* que tomábamos en ese entonces para nivelar a los alumnos que querían acceder a nuestros cursos.

Ese test se calificaba sobre un total de 100 puntos. 60 correspondían a una sección de comprensión de texto y producción, en la que a partir del texto de Borges “El cautivo”, los alumnos debían contestar una serie de preguntas. Los restantes 40 puntos correspondían a ejercicios que, tomando como contexto general el cuento dado y la vida de Borges, evaluaban conocimientos gramaticales:

- Tres ejercicios de llenado de blancos para evaluar de manera progresiva el uso de modos y tiempos verbales (Presente del Indicativo, Pretéritos del Indicativo, Presente y Pretéritos del Subjuntivo).
- Un ejercicio de llenado de blancos para evaluar el uso de preposiciones.
- Un ejercicio de llenado de blancos y otro de reescritura para evaluar el uso de pronombres.

En el marco de los ajustes realizados antes mencionados, y el trabajo de investigación y estudio realizado por el equipo de docentes de la USAL, revisamos, también, dicho examen de nivel. La pregunta que surgió fue la siguiente: si tanto estábamos trabajando para que el enfoque comunicativo se

manifestara de manera coherente y acabada en todos los niveles y en todas las etapas del proceso de enseñanza aprendizaje, ¿cómo era posible que en el examen de nivel solo consideráramos como herramienta de evaluación actividades gramaticales y de lectocomprensión?

Frente a esto se decidió modificar el examen de manera que incluyera una actividad específicamente comunicativa, que pudiera relacionarse de alguna manera con el cuento dado. Incluimos la siguiente:

**Redactar (30 puntos):**

En la casa donde creciste, cuando eras niño, escondiste una caja con tus objetos favoritos. Ya no vivís ahí. Hace poco, paseando por el barrio de tu infancia, viste la casa y te acordaste de tus objetos. Escríbiles una carta a los actuales dueños en la que:

- te presentes,
- solicites permiso para buscar la caja,
- expliques los motivos de tu pedido, y
- dejes tus datos para que te contacten.

A su vez se diseñó una grilla de evaluación para calificar dicha actividad y las otras, que se mantuvieron del examen original, así como una grilla para el examen oral.

### **Situación de la USAL:**

Asimismo, el desarrollo del CELU en el país coincidió en el tiempo con una coyuntura particular de la Universidad. Se incrementó el número de alumnos extranjeros y, también, el número y tipo de cursos:

- En los cuatro cursos cuatrimestrales (nivel Intermedio Bajo, Nivel Intermedio Alto, Seminario de Historia del Tango, Seminario del Borges) se agregaron comisiones a los niveles Avanzados e Intermedio Alto, horas de tutorías, y las tardes de cine para el nivel Avanzado.
- Además de los cursos intensivos mensuales en los meses de febrero y julio, empezaron a dictarse cuatro programas especiales para alumnos brasileros (de la Universidad de Caxias), norteamericanos (de la Universidad de UTAH), chinos (en un programa intensivo de nueve meses), extranjeros en general (en un programa intensivo de cuatro).

Esto trajo dos consecuencias inmediatas:

- La necesidad de ampliar el grupo de docentes que trabaja de manera regular en la institución. En los cursos cuatrimestrales de los cuatro docentes originales del Programa, pasamos a seis (estos cuatro docentes más antiguos además de trabajar en el área de ELE compartían otras actividades académicas del Vicerrectorado de

Investigación y Desarrollo, como la investigación y el Programa a Distancia). En los cursos intensivos y programas especiales, de los dos docentes iniciales pasamos a ocho (la mayoría de los docentes que se incorporaron solo lo hicieron para el dictado de cursos y no para tareas académicas o de investigación).

- Por cuestiones de espacio y organizativas, empezamos a dictar las clases en diferentes edificios de la Universidad, y se perdió así el contacto diario y cotidiano entre todos los docentes.
- Surgieron dificultades en la comunicación y, por lo tanto, en el asesoramiento a los docentes nuevos.
- Para los cursos intensivos y algunos de los programas especiales, los docentes que los dictaban empezaron a encargarse de la nivelación de los alumnos (y no el equipo tradicional de la USAL que lo hace habitualmente para los cursos cuatrimestrales). En consecuencia, comenzaron a surgir dificultades también en el proceso de nivelación, por falta de capacitación de los docentes y conocimiento por parte de estos de las herramientas de evaluación.

### **Necesidad de capacitación docente:**

Como consecuencia de los ajustes y confirmaciones en la metodología de los docentes de antigüedad en la USAL - impacto del CELU -, y la diversa formación previa de los docentes que se fueron incorporando, se planteó la necesidad de implementar medios de capacitación para todo lo equipo.

En primer lugar se otorgaron becas para cursar el proyecto piloto de la Especialización en Enseñanza de ELE. Sin embargo, dicha carrera tiene una duración de dos años y no permitía responder a las necesidades más inmediatas de capacitación (como por ejemplo, los errores en la nivelación o las diferencias en los criterios de las evaluaciones finales de los cursos). Se pensó, entonces, en un taller de capacitación interna a distancia y que se dictara a través del campus virtual de la Universidad, para formar a todo el equipo en el diseño y utilización de grillas de evaluación, que ayudara a especificar criterios, profundizar conceptos teóricos, definir cuestiones didácticas y llevar a la práctica lo que algunos docentes ya manifestaban como intención en su discurso pero todavía no encontraban cómo plasmarlo en el aula.

El objetivo final de este taller es que los docentes puedan diseñar grillas para calificar sus exámenes de aprovechamiento. Para lograr esto se propone un recorrido a través de conceptos teóricos y prácticos que ayuden al docente a reflexionar sobre qué está evaluando y cómo lo está haciendo.

A continuación presentamos el Sumario del curso:

<p><b>CAPACITACION DOCENTE: CURSO PARA EL DISEÑO DE GRILLAS DE EVALUACIÓN DE ELE</b></p>
--

<p><b>Sumario:</b></p>
------------------------

**I- La competencia comunicativa y la aplicación de este concepto a la enseñanza de segundas lenguas**

**II- Tipos de evaluación: Exámenes de nivel, de diagnóstico, de aprovechamiento, de Certificación. Exámenes internos y externos. Exámenes de desempeño, de conocimiento y uso, de conocimiento.**

**III- Requisitos fundamentales de una evaluación: validez, confiabilidad, viabilidad, autenticidad, impacto.**

**IV- Exámenes comunicativos: CELPE-BRAS; CELU**

**V- El diseño de grillas de evaluación**

**VI- Apéndice: Examen de nivel de la USAL**

El curso aspira a que, en la medida en que el docente se detenga a analizar las evaluaciones que diseña como última etapa de su práctica docente, pueda reflexionar también sobre todo el proceso de enseñanza.

El trabajo con las grillas de evaluación se da de manera paulatina. Veamos las últimas actividades para ejemplificar lo dicho (los recuadros que verán funcionan como links a los diferentes documentos):

#### **Actividad 5**

*A) A continuación presentamos el examen del nivel Intermedio Alto que se tomó a fines del cuatrimestre agosto - noviembre 2007, y su correspondiente grilla de evaluación.*

*Redacte los descriptores que faltan, tomando como base los datos y la información brindada sobre el curso.*

[Características generales del Curso](#)

[Examen Final](#)

[Grilla de Evaluación](#)

*B) A continuación presentamos el examen final escrito que se tomó a fines del cuatrimestre marzo junio de 2006 en el grupo Avanzado:*

[Examen final Curso Borges](#)

[Características del curso](#)

[Objetivos del curso](#)

Teniendo en cuenta las características generales del curso y sus objetivos realice la grilla de evaluación necesaria para los puntos 4 y 5 y súbala al foro. Debe elegir los ejes que la estructuren y el puntaje correspondiente a cada tipo de desempeño en los diferentes ejes. (En el examen encontrará el puntaje asignado a cada ejercicio sobre un total de 100 puntos.) Recuerde que los criterios de evaluación deben desprenderse de los objetivos del curso.

El objetivo es compartir en el foro los criterios y producción de cada uno de ustedes y ponernos de acuerdo para finalmente confeccionar entre todos una única grilla.

C) Tomando como base la grilla de evaluación realizada entre todos, evalúe las actividades 4 y 5 de los siguientes exámenes. Envíe simplemente el puntaje final de cada actividad.

E. P. B.
D. M. C.
G. G.

D) En función de todo lo analizado en este taller diseñe un examen y su correspondiente grilla de evaluación para uno de los niveles que dictó o dicta habitualmente. Recuerde explicar las características generales del curso y sus objetivos.

E) Considerando el examen que diseñó, ¿tendría que variar algo en su práctica del aula para que condiga con esta evaluación, qué y por qué?

## BIBLIOGRAFÍA

- Bachman, Lyle: "Habilidad lingüística comunicativa", (1990). En M.Llobera (ed). (1995), *La competencia comunicativa*, Madrid, Edelsa.
- Bordón, Teresa. *La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: bases y procedimientos*. Arco Libros, Madrid, 2006.
- Canale, Michael (1983): "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje". (Traducción de Javier Lahuerta del artículo "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy" en *Language and Communication*, Richards & Smith, London, Longman.
- *Celpe-Bras. Manual do candidato do Exame Celpe-Bras*. Ministério de Educação, Brasília, 2003.
- CELU, Certificado de Español: Lengua y Uso. Examen argentino de dominio de español como lengua extranjera. Presentación del examen. Ejemplos de actividades. Informes e Inscripción. Bs. As., Consorcio Universitario para la evaluación de español como lengua extranjera (UNC- UNL- UBA), 2005 – 2006.
- [www.celu.edu.ar](http://www.celu.edu.ar) (versión al 14/05/07)
- CIAPUSCIO, Guiomar, *Tipos Textuales*. Buenos Aires, Eudeba, 1994.
- GRIFFIN, Kim, *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros, 2005.
- HALLIDAY, M. A. K., *El lenguaje como semiótica social*, México, FCE, 1982.
- Llobera, M. (coord.), *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa, 1995.
- Llosa, Lorena: "Estado actual de las investigaciones sobre validación de exámenes de lengua extranjera", New York University, Segundo Coloquio CELU, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. 18 de agosto de 2006.
- McNamara, Tim: *Language Testing*. Oxford, UK, Oxford University Press, 2000.
- Scaramucci, Matilde: "Avaliação de rendimento no ensino-aprendizagem de português língua estrangeira". Madrid, Edelsa, 1995.
- Scaramucci, Matilde: "Efeito retroativo da avaliação no ensino/aprendizagem de línguas: o estado da arte". Unicamp. Projeto CNPq 303822/2002-3 (bolsa de produtividade em pesquisa).